
Перевод П. А. Катенина
Jean Racine. Tragedies
Жан Расин. Трагедии
Серия "Литературные памятники"
Издание подготовили Н. А. Жирмунская, Ю. В. Корнеев
Издательство "Наука", Сибирское отделение, Новосибирск, 1977
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

Глухая ночь меня ужасной крыла тьмой;
Се мать, Иезавель, предстала мне в виденье,
В богатом, как была в день смерти, облаченье;
Над бедством гордостью души вознесена;
Румянцем, белизной подложными красна,
Случалось коими ей старостью тягчимой
Изглаживать годов позор неизгладимой.
"Вострепещи", рекла, "достойная мне дщерь;
Злый Бог Еврей твою готовит казнь теперь.
Шалею, зря тебя в руках его несчастну,
О, дочь моя!" едва скончала речь ужасну,
И наклонилась тень на одр к главе моей;
А я объятия уж простирала к ней;
Но безобразну смесь лишь обрела со страхом
И плоти и костей, покрытых гнусным прахом,
В крови отрывки жил и кожи и власов,
И спорилась о них насытых стая псов.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Сон Гофолии – печатается по кн.: Сочинения и переводы в стихах Павла Катенина. Ч. 1 и 2. СПб., 1832, ч. 2, с. 80. П. А. Катенин перевел три отрывка из "Гофолии": 1 явление I действия целиком, монолог Гофолии из 4 явления II действия и хор девушек из 6 явления IV действия.

В. А. Жирмунская